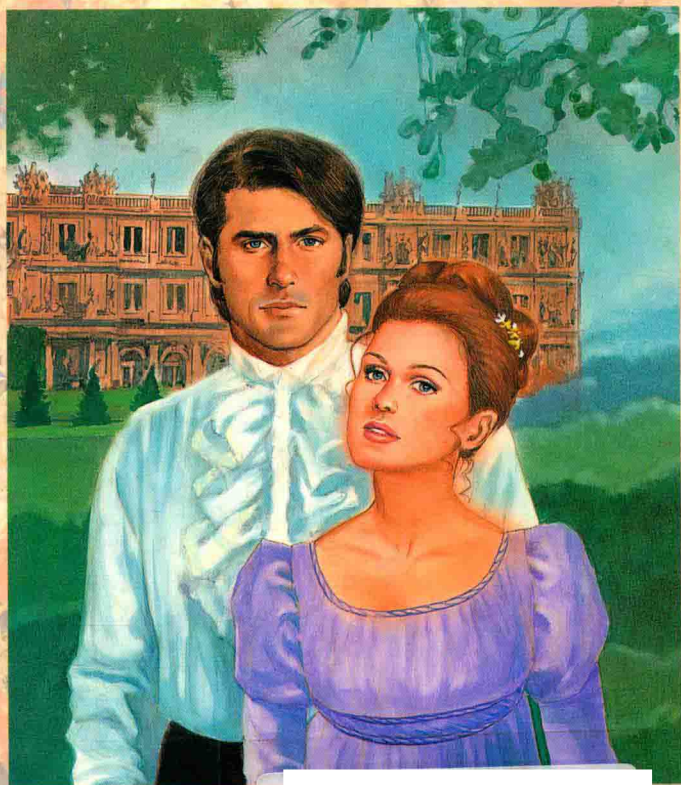


冰山新娘

凱薩琳·庫克◎原著

王 婕◎譯



The
Legacy
by Catherine Coulter

浪漫經典520

林白出

● 浪漫經典 520 ●

冰山新娘

The Wyndham Legacy

文庫著者計日期及版次

【一版1997・12月】

冰山新娘

The Wyndham Legacy

原著者：Catherine Coulter

譯

王

士

王

林白出版社有限公司



浪漫經典之520

冰山新娘

The Wyndham Legacy

中文原著發行日期及版次：

第一版1997・12月

原 著：Catherine Coulter

譯 者：王 婕

主 編：楊孟華

執行編輯：林春杏 封面繪圖：施凱文

美術編輯：麥發強

校對：周貝桂 張曉惠 林春杏

發行人：林竺霓

發行所：林白出版社有限公司

地址：台北市龍江路71巷15號一樓

電話：(02)7765889-0

傳真：(02)7712568

郵撥帳號：0014980-9

發行字號：局版台業字883號

排版者：普尼電腦排版有限公司

地址：台北市大安區仁愛路一段11號3B

定價：新台幣200元

初版：八十六年十一月

國際書碼：ISBN 957-812-512-7

國際中文版代理：大蘋果股份有限公司

大蘋果股份有限公司授權出版發行

版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師・莊柏林律師・

蕭雄林律師

東南亞總代理：皇冠出版社

地址：60加冷布丁路#06-00新加坡349320郵區

Tel：02-7472996 Fax：02-7438636

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換

Printed in Taiwan

• 浪漫經典 520 •

A decorative floral border with intricate scrollwork and leaf patterns, framing the title text.

冰山新娘

The Wyndham Legacy

原著者：Catherine Coulter

凱薩琳·庫克

譯者：[illegible]

林白出版社有限公司



The Wyndham Legacy

by Catherine Coulter

國際中文版授權◎大蘋果股份有限公司
Copyright © 1994 by Catherine Coulter
Chinese language Publishing rights
arranged with William Morris Agency.
through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese language Copyright © 1997, by
Lin Po Publishing Company, Taiwan.





浪漫經典之520

冰山新娘

The Wyndham Legacy

中文原著發行日期及版次：

第一版1997・12月

原 著：Catherine Coulter

譯 者：王 婕

主 編：楊孟華

執行編輯：林春杏 封面繪圖：施凱文

美術編輯：麥發強

校對：周貝桂 張曉惠 林春杏

發行人：林竺霓

發行所：林白出版社有限公司

地址：台北市龍江路71巷15號一樓

電話：(02)7765889-0

傳真：(02)7712568

郵撥帳號：0014980-9

發行字號：局版台業字883號

排版者：普辰電腦排版有限公司

地址：台北市大安區仁愛路二段11號3F

定價：新台幣400元

初版：八十六年

國際書碼：ISBN 957-812-512-7

國際中文版權經原作者代理人

大蘋果股份有限公司授權出版發行

版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師・莊柏林律師・

蕭雄林律師

東南亞總代理：皇冠出版社

地址：60加冷布丁路#06-00新加坡349320郵區

Tel：02-7472996 Fax：02-7438636

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換

Printed in Taiwan

全球發行量已超過一千七百萬冊的凱薩琳·庫克小說令讀者神迷之處在於個性鮮明的角色營造，獨創性的豐富情節以及縱橫全書的幽默機智。本書是她另一系列才華洋溢之作：「攝政時期之新娘三部曲」的「第一部」，全書充滿詭詐陰謀及高度戲劇性的精采小說。

溫麥格從未圖謀傑斯伯爵的高貴封號，身為老伯爵私生女的葛瓊絲也從未夢想能成為溫氏家產的繼承人。但傑斯老伯爵一紙刁鑽尖刻的遺囑卻將兩人的命運緊緊相繫，陷於無止盡的利益糾葛及情感兩難之境。

麥格擁有愛憎分明、自尊強烈的軍人性格，而綽號「女公爵」的瓊絲則自幼養成內斂、冰冷的自制習性，兩人可謂水火不容，卻必須受制於老伯爵的復仇性遺囑而結合，共同面對關於溫氏家族另一筆傳奇性古老遺產的謠傳。

兩樁懸案等著他們合力破解——分別來自魅影幢幢的過去，以及危機四伏的現在。



序幕

她在九歲那年，也就是一八〇四年的六月初次造訪傑斯園邸時，無意中聽見某個女僕告訴朵麗，說她是個「樹生女」。

「庶生女？別胡說了，愛妮，妳是在哄我吧？那小女孩是個庶生女？可是每個人都說她是爵爺的姪女，也許是從荷蘭或者義大利來的。」

「從荷蘭或者義大利來的姪女？得了吧！她媽媽就住在多佛附近，距離那些怪地方可遠呢！爵爺時常去探望她們，至少我是親耳聽見艾默莉太太這麼告訴廚子的。錯不了，她準是爵爺的庶生女。瞧瞧她那雙眼睛，藍得像知更鳥蛋殼上的斑點。」

「爵爺也真膽大，竟敢當著夫人的面將她帶到家裡來。」

「是啊，不過貴族都是這樣的。也許爵爺早就藏著滿坑滿谷的私生子女，多一個又算什麼？不過這個被帶回了家裡，表示她有些特殊。看她有說有笑的，好像她原本就屬於這裡似的。夫人不會把那女孩放在眼裡的，妳看著吧！我聽說她只住兩週就會離開了。」

愛妮輕蔑地哼了一聲，邊將一只空花瓶移東移西。「夫人一定會不高興的。想想看，竟然把庶生女帶回傑斯園邸來。」

「但是那小女孩可真漂亮呢！」

「是啊，因為爵爺長得相當俊美，就像他祖父一樣——我祖母常說世上再也沒有比他更迷人的紳士了——所以那女孩當然不可能生成個麻子臉。我敢打賭她媽媽也絕非醜女。我聽艾太太說他們在一起十二年了，好像夫妻一樣，只是他們並沒有結婚，這才糟糕哩！」

女僕愛妮和年輕的朵麗兩人走開去，繼續輕聲咬著耳朵。她獨自站在長廊的壁龕陰影之前，猜想著「樹生女」究竟是什麼。她只知道那不是好事。

傑斯伯爵是她的父親？她猛烈搖著腦袋。不，她是她的傑默伯伯，是她親生父親的哥哥，每隔幾個月會去探望她和母親一趟，看她們的生活是否安好。不，她的親生父親早在一七九七年二月法軍登陸英國土地時就被法國人殺害了。母親不只一次告訴她，當時至少有兩千名法國人，不是真正的士兵，而是罪犯，全部被法國政府釋放，只要能攻上埃文河上游、燒燬布里斯托港，便能獲得赦免。接著他們將會進佔利物浦並且毀了它。啊，母親說，但是那些法國罪犯在潘卡恩上了岸，在那裡和彭布羅克郡的義勇騎兵隊展開戰鬥而終於被打敗。而那群英勇的義勇兵便是由父親領導著擊潰了那些膽敢入侵英國領土的可惡法國人的。她的親生父親是葛福瑞隊長，是個爲了捍衛英國而犧牲的英雄。

然後母親的眼神會變得溫柔起來，晶瑩閃著深藍色。「妳的傑默伯伯是個貴族，親愛的，一個有權勢的人，也負著許多責任，但是他會永遠照顧我們的。他有自己的家庭，因此無法經常來探望我們，但是事情就是這樣，將來也一直會如此。只要妳別忘了。他愛我們，他

永遠不會拋棄我們。」

於是當她九歲時，母親送她到他位於北約克郡達林頓附近的莊麗住宅——傑斯園邸和他共度兩週。她哀求母親陪她一起去，但是母親堅決地搖頭，美麗的金髮隨波動。「不行，親愛的，妳傑默伯伯的妻子不太喜歡我。妳得離她遠一點，答應我。妳會見到妳的堂兄妹們，妳會和他們成為好朋友的。但是記得別去惹傑默伯伯的妻子。千萬記得，不要對別人談起自己的事。這樣很討厭，妳不覺得嗎？還是保持神秘比較好。」

她毫不費力就避開了傑斯伯爵夫人，因為那位女士總是一見到她便板起臉孔，露出嫌惡的樣子然後轉身離開房間。至於晚上，要迴避伯爵夫人更不成問題，因為偌大的餐室中一向只有伯爵和夫人共進晚餐，她和堂兄妹們從來不會和他們一起晚餐。

傑默伯伯在這間屋子裡的樣子和她以前認識的他不大相同。這裡有好多僕人，全部穿著鈕釦閃亮的藍綠色制服，無所不在似地出現在每扇門後、每個轉角，總是隨侍在側，注視著，卻不說話。愛妮和朵麗例外。

傑默伯伯每次到玫瑰小屋去探望她和母親時總是表現得關懷備至，但是在這裡，在這幢叫做傑斯園邸的大宅裡面卻不一樣。她皺著眉頭想，他連抱都沒有抱她一下呢！他只是將她叫進他的書房裡，一間幾乎和她的家同樣大的書房。三面牆壁佔滿書架，高及天花板的梯子附有滾輪，可輕易在房中移動。所有家具都顯得十分沈重、陰暗，包括她腳下的華麗地氈在內。一踏進書房，映入眼裡的只有暗影，因為是下午而且窗簾沒有拉開的緣故。接著她才看

見伯伯站在那裡對她微笑。

「哈囉，傑默伯伯。謝謝你邀請我來玩。」

「哈囉，親愛的孩子。快進來，我要告訴你這裡的一切規矩。」

她必須稱呼他的孩子堂兄堂妹，但是這個她早就知道了，因為她是個聰敏的孩子。她將要和他們一起上課，她將會仔細觀察他們並且模仿他們一切的言行舉止，但是她伯伯的姪子麥格除外。這位堂哥時常造訪傑斯園邸，他是個鬼靈精，傑默伯伯告訴她，卻微笑著，怪異的微笑，似乎是既厭惡又引以為傲。

「是的，」他緩緩重複道。「魔鬼之子，即便是我弟弟的寶貝蛋。他今年十四歲，幾乎是個大人了，因此也就格外危險。別跟著他或者其他堂兄弟一起惡作劇。當然，男孩子們極可能根本就不會注意到妳，因為妳還只是個小女孩啊。」

「我還有另一個伯伯？」她興奮地睜圓眼珠問。

他皺起眉頭，朝她揮揮手。「是的，但是妳不能向妳堂哥麥格提起這件事。妳只管好好留意每個人的行為。風度良好的，就加以學習，不好的，就閉上眼睛走開。了解嗎？」

她點點頭。他從大書桌後走了出來，彎身輕拍她的頭。「做個好女孩，我會讓妳每年都來這裡和我住一陣子。只要別向人談起妳母親、我或者妳自己。別談起任何關於私人的事。妳母親已經交代過妳了，對嗎？」

「是的，伯伯，她說要我保守秘密，我愈能守住秘密，就會玩得愈開心，你和她也會非

常地爲我驕傲。」

他彎起唇角微笑。「就照妳母親的話去做，把它當成遊戲吧！記得她的話，也要記得我的話。好啦，去見見妳的堂姊妹們吧！」他停頓一下，補充道：「她們也會和妳以堂姊妹相稱的。」

「我本來就是啊，傑默伯伯。」

「是的，的確如此。」

她實在一點都不懂。但是她可不愚蠢，而且她非常地愛母親。她知道自己必須服從她的話，表現得乖順可愛。她一定會閉嘴不談自己的事，她不希望煩擾任何人。

第一天，男孩們禮貌地打了招呼便不理會她了。但是女孩們，大家都叫她們「雙胞胎」的，則非常高興見到她。

一切都相當順利，直到現在。

到底「樹生女」是什麼呢？

她沒有問傑默伯伯。她直接跑去找那個視她爲眼中釘的人——傑默伯伯的妻子。

她敲敲房門，聽見一聲：「進來吧！」

她站在門口，看著那位懷孕的女士坐在長沙發上，縫著一條長而細的白色東西。伯爵夫人不只肚子很大，整個人都浮腫著。她不懂伯爵夫人如何能夠縫那東西，因爲她的手指頭好

肥。她的臉不漂亮，不過年輕的時候也許漂亮過。她一點都不像母親那麼修長、苗條而且優雅。不，這個伯爵夫人看起來又老又疲倦，當她發現她站在門口，立刻露出憎惡的表情，毫不保留地。

「妳要做什麼？」

被伯爵夫人冷冷一問，她緊張地舔了下突然乾燥的嘴唇，但同時踏進房裡，脫口而出：「我聽見一個女僕說我是一個『樹生女』。我不知道那是什麼意思，但是從她們的口氣中我知道那不是好事。妳不喜歡我，所以我想妳應該會告訴我真話。」

夫人大笑起來。「妳只不過才來兩天，沒想到事情就被揭發了。我就說嘛，想知道任何事情——無論是什麼事——只要去問僕人們，他們絕不會讓人失望的。是這樣的，所謂庶生女，俗話就是私生女，那就是妳的身分。」

「私生女。」她緩緩重複說道。

「是的，意思就是妳母親是一個娼婦，被我的丈夫——也就是妳口中的傑默伯伯——養著供他擺佈，而妳便是那些擺佈行為的產物。」她說著狂笑起來，將頭往後一甩，笑了又笑，讓她看起來更加地可怕。

「我不懂，夫人，什麼是娼婦？」

「就是一個不道德的女人。傑默伯伯是妳的父親，而不是妳的什麼伯伯。但我是他的妻子，而妳親愛的媽媽只不過是個富有貴族的情婦，一個被他養著用來供他……這妳也不會懂

的，不過看妳的早熟模樣，總有一天妳會超越妳母親的。難道妳沒有懷疑過爲什麼妳的傑默伯伯姓溫，而妳姓葛？沒有，看來妳並不比妳那個放蕩的母親聰明。現在快給我滾出去，我再也不想看見妳那張臉，除非萬不得已。」

她一溜煙跑了出去，心狂跳著，漲滿恐懼和作嘔的感覺。

從那天起，她變得非常安靜，除非別人對她說話否則不開口，絕不主動說一個字、發笑或者哼一聲，以避免大家將注意力轉移到她身上。就在這次假期快結束時，她的堂哥麥格開始稱呼她「女公爵」。

年僅六歲的小堂妹安雅皺著眉頭地對麥格說：「爲什麼呢，麥格？她只是一個小女孩，就像我和芬妮一樣，我們都姓溫而且都是女生，爲什麼她是女公爵，我們卻不是呢？」

魔鬼之子麥格只是高高俯望著她，表情嚴肅地對安雅說：「因爲她不說不笑，冷漠又畏縮，是她這個年紀的小孩不該有的。現在她已經吝嗇於微笑點頭，好像吝惜金幣一樣。難道妳沒注意到僕人們爭著爲她服務的樣子？只要她輕輕點頭他們便高興得要溶化掉？還有，」他緩緩補充說：「有一天她會變成個大美人。」

她沒說什麼，只仰頭看著他，真想大哭，但她沒有。她只是昂著下巴，望著他身後的遠方。

「女公爵。」他大笑著丟下一句，便轉身和她的另外兩個堂哥騎馬去了。

她默默忍受著「女公爵」這個綽號，一點辦法都沒有。有一次她聽見有人說她太驕傲了，另一人則說，才不會呢，她只是愈來愈含蓄罷了，好讓人不敢冒犯她。周圍的人都喜歡拿她的態度來逗趣。

一八〇八年六月她十三歲時再度造訪傑斯園邸，麥格也在那裡。他是從牛津來的。他一見到她就開始大笑，搖著頭說：「哈囉，女公爵。聽說這已經變成妳的名字了。有沒有人告訴妳這名字真適合妳呢？」

他朝她微笑著，但是她認為那是一種訕笑，因為他不想和她說話而做出的表情。

她只好冷冷瞪著他，挑釁地抬高下巴，連話都懶得說一句。

他將濃眉一挑，等待著，但她就是不開口。她痛恨他的嘲諷語氣和態度。終於他說：「啊，妳變得更加冷漠了，女公爵，多麼高傲呢！是因為我在妳小時候所作的預言嗎？也許不是。除了這個，妳確實像我所說，出落得愈來愈美麗了呢！妳今年十三歲，聽說是。想想妳十六歲時會是什麼模樣。」他突然壓低聲音說道：「老天！我想我寧願不要看見妳長大之後的模樣。」他說著大笑幾聲，拍拍她的肩膀然後大步走出前廳去找查理和馬克。

她站在那裡，腳邊放著兩只行李箱。這時桑先生走來，一如往常地向她微笑，招呼。「歡迎，小姐，歡迎！」他背後跟著艾太太，同樣滿臉笑容。

現在每個人都叫她「女公爵」，包括她的父親，傑默伯伯，甚至包括四年前無意中洩漏了她可恥身分的年輕女僕朵麗。但是所有人都都知道她是個私生女。為什麼他們待她這麼友